

对外汉语教学教材

初级汉语会话

〔汉英对照〕



北京师范大学出版社

(京)新登字 160 号

初级汉语会话

〔汉英对照〕

李秀兰 丁芳云 吕瑜辉 编

郁苓 译

*

北京师范大学出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

北京怀柔东晓印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：13.25 字数：169 千

1991 年 10 月第 1 版

1991 年 10 月第 1 次印刷

印数：1—3000

ISBN7-303-01053-X/G · 629

定价：6.70 元

前 言

《初级汉语会话》是为外国留学生来华进修汉语所编的会话教材之一。主要目的是帮助具有初级汉语水平的留学生学习和运用日常生活会话中的基本词语和基本句型,提高学生生活会话水平。

本书共 21 课,全部为情景会话。每课分为:课文、生词、词语例解、练习(替换练习、句型及其他练习)、补充词语五部分。在正文前面有常用课堂用语;在正文后面附有词汇总表。

在本书编写过程中,我们力求使课文内容符合学生实际交际的需要;并由浅入深,使教材内容有较强的伸缩性和灵活性;练习部分丰富多样,突出会话练习的特点。

在本书的编写过程中,我们还参考了兄弟院校的同类教材。

本书自 1984 年开始作为来华留学生阅读教材,在教学实践中不断修改提高,受到了教师和学生的好评。1986 年 12 月,本书被中国高等教育学会对外汉语教学研究会教材研究小组列为第一批

推荐教材,此后又经国家对外汉语教学领导小组批准,列为国家对外汉语教学规划教材。

本书分中英对照、中日对照两种版本。本书为中英对照版。英文翻译郁苓。

北京语言学院的武柏索同志,华语教学出版社的陈华兰同志对本书的修订工作给予了很大帮助,在此谨致谢意。

本书编者衷心希望广大读者对此书提出宝贵的意见和建议。

编者

Preface

Elementary Conversational Chinese one of the spoken Chinese textbooks designed for students of Chinese as a foreign language. Its aim is to help those with a knowledge of elementary Chinese to learn common expressions and basic sentence patterns used in everyday Chinese.

There are 21 lessons in the book, all in the form of situational dialogues. Each lesson consists of five parts: text, new words, notes on words and expressions, exercises (substitution drills, pattern drills, etc.), and supplementary words and expressions. A list of commonly used classroom terminology is provided before the texts and a glossary index is furnished at the end.

The lessons are arranged from easy to difficult and cover a wide variety of topics designed

to meet the practical needs of students in their daily communications. The exercises are varied and plentiful, all intended to enable students to converse fluently in Chinese. Textbooks of similar kind from other universities were used as references in compiling this book.

Since 1984, the book has been periodically improved and updated. It was recommended as one of the first group of teaching material by the Textbook Researching Group in the Association of Teaching Chinese as a Foreign Language under China Higher Education Society in December 1986. Later, it was approved as a regular textbook by the State Leading Group of Teaching Chinese as a Foreign Language.

There are two versions of this textbook: the Chinese-English edition and the Chinese-Japanese edition. The English translations are provided by Yu Ling.

Our thanks go to Wu Baisong of the Beijing Language Institute and Chen Hualan of Sinolingua who have been of great help in revising this book.

Any opinions and suggestions for further improvement of this book will be most welcome.

The Authors

课 堂 用 语

Classroom Expressions

同学们好!

Tóngxuémen hǎo!

老师好!

Lǎoshī hǎo!

现在开始上课。

Xiànzài kāishǐ shàngkè。

请大家打开书。

Qǐng dàjiā dǎkāi shū。

今天我们学习第一课。

Jīntiān wǒmen xuéxí dì yī kè。

先学习生词(课文、会话)。

Xiān xuéxí shēngcí(kèwén、huìhuà)。

我读,请你们跟我读。

Wǒ dú, qǐng nǐmen gēn wǒ dú。

请再读(说)一遍。

Qǐng zài dú(shuō) yī biàn。

Good morning

(afternoon), stu-
dents!

Good morning

(afternoon), teach-
er!

Now, let's begin our
class.

Open your books,
please.

Today, we'll have
Lesson One.

We'll begin with the
new words(text, con-
versation).

I'll read. Please read
after me.

Read (say) it again,
please.

请大一点声读(说)。

Qǐng dà yīdiǎnr shēng dú(shuō)。

请读一遍课文(生词)。

Qǐng dú yī biàn kèwén (shēng cí)。

请你们练习会话。

Qǐng nǐmen liànxí huìhuà。

请同学们回答我的问题。

Qǐng tóngxuémen huídá wǒ de wèntí。

大家有问题吗?

Dàjiā yǒu wèntí ma?

还有别的问题吗?

Hái yǒu bié de wèntí ma?

今天的作业是做练习一、二。

Jīntiān de zuòyè shì zuò liànxí yī, èr。

今天下午两点半有辅导。

Jīntiān xiàwǔ liǎng diǎn bàn yǒu fǔdǎo。

谁有问题, 请到教室去。

Shéi yǒu wèntí, qǐng dào jiàoshì qù。

Read (say) it louder, please.

Read the text (new words), please.

Practise conversation please.

Answer my question, please.

Do you have any questions?

Do you have any other questions?

Today's homework is exercises one and two.

There will be some coaching at 2:30 this afternoon.

Those who have questions, please come to the classroom.

目 录

Contents

课堂用语

Classroom Expressions

第一课 问候 1

Lesson One Greetings

第二课 谈家庭情况 16

Lesson Two Talking About One's Family

第三课 问物品 31

Lesson Three Asking About Commodities

第四课 谈学习 46

Lesson Four Talking About Studies

第五课 问路 64

Lesson Five Asking the Way

第六课 乘车 85

Lesson Six Taking a Bus

第七课 打电话 102

Lesson Seven Making a Phone Call

第八课 问时间和日期 120

Lesson Eight Asking the Time and Date

第九课 在食品店	138
Lesson Nine At a Grocery Store	
第十课 看病	158
Lesson Ten Seeing a Doctor	
第十一课 在商店里	178
Lesson Eleven In a Shop	
第十二课 在饭馆吃饭	198
Lesson Twelve Dining out at a Restaurant	
第十三课 谈天气和季节	217
Lesson Thirteen Talking About the Weather and the Seasons	
第十四课 在校园里散步	235
Lesson Fourteen Taking a Walk on Campus	
第十五课 游览北京	251
Lesson Fifteen Sightseeing in Beijing	
第十六课 看电影、电视	270
Lesson Sixteen Seeing a Film and Watching T. V.	
第十七课 看京剧	288
Lesson Seventeen Seeing a Peking Opera	
第十八课 作客	305
Lesson Eighteen Being Guests in a Family	
第十九课 谈旅游	324
Lesson Nineteen Talking About Travelling	
第二十课 谈学习收获	345
Lesson Twenty Talking About the Gains of One's Studies	

第二十一课 告别 361

Lesson Twenty-One Farewell

词汇总表 381

Vocabulary Index

第一课 问候

Lesson One Greetings

课 文

1. 初次见面

The First Meeting

丽达：你好！

How do you do?

田中：你好！

How do you do?

丽达：你贵姓？

What's your family name, please?

田中：我姓田中。

My family name is Tanaka.

丽达：你叫什么名字？

May I have your name?

田中：我叫田中和子。

I'm Kazuko Tanaka.

丽达：你是日本人吧？

Are you Japanese?

田中：对，我是日本人。你是哪国人？

Yes, I'm Japanese. Which country are you from?

丽达：我是美国人，我叫丽达。

I'm American, and my name is Leida.

田中：你是第一次来中国吗？

Is this your first visit to China?

丽达：是的。你呢？

Yes, and you?

田中：我是第二次来中国。

This is my second visit to China.

丽达：你来中国做什么？

What do you do in China?

田中：学习汉语。你呢？

I study Chinese. What about you?

丽达：我也是学习汉语。

I study Chinese, too.

田中：认识你很高兴。

Glad to meet you.

丽达：认识你，我也非常高兴。

Glad to meet you, too.

田中：我该去上课了。再见！

It's time for me to go to class. Good-bye!

丽达：再见！

Good-bye!

2. 熟人见面

Meeting Acquaintances

小王：比尔，好久不见了。最近你去哪儿了？

Hi! Bill, I haven't seen you for a long time. Where have you been?

比尔：我去旅游了。你身体好吗？

I went travelling. How are you?

小王：很好。你身体怎么样？

Pretty good. What about you?

比尔：也很好。谢谢。

I'm fine, too. Thanks.

小王：你学习忙吗？

Are you busy with your studies?

比尔：不太忙。你忙不忙？

Not very busy, and you?

小王：我很忙。

I'm very busy.

比尔：你最近学习什么呢？

What are you studying recently?

小王：学习英语和法语。

I am studying English and French.

比尔：你的老师是哪国人？

Which countries are your teachers from?

小王：英语老师是美国人；法语老师是中国人。

My English teacher is an American, and my French teacher is Chinese.

比尔：英语老师叫什么名字？

What's your English teacher's name?

小王：她叫安娜。你认识她吗？

Her name is Anna. Do you know her?

比尔：安娜，我认识。最近她工作忙吗？

Anna, yes I do. Is she busy lately?

小王：挺忙的。

Yes, pretty busy.

比尔：我该去教室了。下午你去我房间玩儿，好吗？

It's time for me to go to classroom. Drop in at my room this afternoon, O. K. ?

小王：好，一会儿见！

Okay, see you later!

比尔：一会儿见！

See you later!

生 词

- | | | |
|---------|------------|--------------------------------------|
| 1. 问候 | (动) wēnhòu | to greet |
| 2. 初次 | chū cì | the first time |
| 3. 见面 | jiàn miàn | to meet |
| 4. 贵姓 | guì xìng | family name (lit. honorable surname) |
| 5. 叫 | (动) jiào | to be called, to name |
| 6. 什么 | (代) shénme | what |
| 7. 名字 | (名) míngzi | (first or given) name |
| 8. 对 | (形) duì | yes, right |
| 9. 哪国人 | nǎ guó rén | of what nationality |
| 10. 第一次 | dì yī cì | the first time |
| 11. 来 | (动) lái | to come |
| 12. 呢 | (助) ne | modal particle |
| 13. 做 | (动) zuò | to do |